

No. 305

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Agreement (with exchange of notes) relating to a co-operative program of health and sanitation in Brazil.
Signed at Rio de Janeiro, on 25 November 1943**

**Exchange of notes constituting an agreement modifying the Agreement of 25 November 1943 relating to a co-operative program of health and sanitation in Brazil.
Rio de Janeiro, 28 July and 23 August 1944**

Official texts: English and Portuguese.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 16 September 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Aceord (avec échange de notes) relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil. Signé à Rio-de-Janeiro, le 25 novembre 1943

**Échange de notes constituant un aecord modifiant l'Aecord du 25 novembre 1943 relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil.
Rio-de-Janeiro, 28 juillet et 23 août 1944**

Textes officiels anglais et portugais.

Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 16 septembre 1951.

No. 305. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 25 NOVEMBER 1943

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

The Government of the United States of Brazil and the Government of the United States of America, through the Institute of Inter-American Affairs, an agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, have decided to celebrate the following Contract for the prosecution of the cooperative public health and sanitation program in Brazil, provided for by Resolution XXX approved at the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs held in Rio de Janeiro in January 1942 :

Clause I

The Ministry of Education and Health and The Institute of Inter-American Affairs shall continue to maintain the special technical service known as the Serviço Especial de Saúde Pública (hereinafter called "SESP") which shall function as a separate entity within and subordinated to the Ministry of Education and Health. The SESP shall continue to be responsible for and shall have the power to formulate and execute the health and sanitation program.

Clause II

The Institute of Inter-American Affairs (hereinafter referred to as the "Institute") may continue to maintain in Brazil a field party of technicians, to consummate the cooperative program hereinafter described. The party of technicians shall be of such size as the Institute considers appropriate and shall be under the direction of an official who shall have the title of Chief of Field Party, Health and Sanitation Division, The Institute of Inter-American Affairs, which Chief of Field Party shall be acceptable to the Minister of Education and Health. This official shall be the representative of the Health and Sanitation Division of the Institute in connection with the program to be undertaken in accordance with this agreement.

¹ Came into force on 25 November 1943, by signature, and, according to the terms of the Agreement, became operative on 1 January 1944.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 305. ACORDO ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL RELATIVO AO PROGRAMA DE COOPERAÇÃO EM MATÉRIA DE SANEAMENTO E SAÚDE PÚBLICA NO BRASIL. ASSINADO EM RIO DE JANEIRO, AOS 25 DE NOVEMBRO DE 1943

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno dos Estados Unidos da América, por intermédio do Instituto dos Assuntos Interamericanos, dependência do Bureau do Coordenador dos Assuntos Interamericanos, decidiram concluir o presente contrato, relativo ao prosseguimento do programa de cooperação em matéria de saneamento e saúde pública no Brasil, previsto na resolução XXX da Terceira Reunião de Ministros das Relações Exteriores, realizada nesta cidade, no mês de Janeiro de 1942 :

Cláusula I

O Ministério da Educação e Saúde e o Instituto dos Assuntos Interamericanos continuarão a manter o serviço técnico especial conhecido por serviço Especial de Saúde Pública (daquí por diante chamado « SESP »), que funcionará como entidade distinta, subordinada e parte do Ministério da Educação e Saúde. O SESP terá poderes para elaborar e executar o programa de saúde e saneamento, pelo qual continuará sendo o responsável.

Cláusula II

O Instituto de Assuntos Interamericanos (daquí por diante denominado « Instituto ») continuará a manter no Brasil uma Missão Técnica, para realizar o programa de cooperação adiante descrito. Essa Missão terá a composição que o Instituto considerar conveniente e ficará sob a direção de um funcionário intitulado Chefe da Missão, da Divisão de Saúde e Saneamento do Instituto de Assuntos Interamericanos, Chefe da Missão êste que deverá ser aceito pelo Ministro da Educação e Saúde. Êsse funcionário será o representante da Divisão de Saúde e Saneamento do Instituto no que se refere ao programa a ser realizado em conformidade com êste acôrdo.

Clause III

The Government of Brazil shall appoint as Superintendent of SESP the Chief of Field Party, Health and Sanitation Division, The Institute of Inter-American Affairs. The Superintendent shall have as an administrative assistant a qualified expert duly appointed by the Minister of Education and Health and acceptable to the said Superintendent.

With the approval of the Minister the Superintendent of SESP may delegate his authority to persons employed by SESP or members of the field party of the Institute.

Clause IV

The health and sanitation program in Brazil shall continue to consist of individual projects. The kind of work and the specific projects to be undertaken in the execution of this agreement and the allocation of funds therefor shall be agreed upon by the Minister of Education and Health and the Chief of Field Party in his capacity as representative of the Health and Sanitation Division of the Institute and shall be carried out by the Superintendent of the SESP in conformity with policies prescribed jointly by the Minister and the Chief of Field Party for the Institute.

Clause V

For the purpose of effectuating the objectives of this agreement, the Institute agrees to deposit in the Banco do Brasil to the account of SESP the sum of \$3,000,000 U.S. on the following basis :

During January 1944	\$1,250,000
During January 1945	500,000
During January 1946	500,000
During January 1947	500,000
During January 1948	250,000

and the Government of Brazil agrees to deposit in the Banco do Brasil to the account of SESP the sum of Cr.\$100.000.000,00 on the following basis :

During January 1944	Cr.\$10.000.000,00
During January 1945	Cr.\$20.000.000,00
During January 1946	Cr.\$20.000.000,00
During January 1947	Cr.\$20.000.000,00
During January 1948	Cr.\$30.000.000,00

Clause VI

In accordance with the commitments made by the Government of the United States of Brazil and the Government of the United States of America the Institute hereby acknowledges that the previous obligation of the United

Cláusula III

O Governo Brasileiro designará como Superintendente do SESP o Chefe da Missão Técnica da Divisão de Saúde e Saneamento, do Instituto de Assuntos Interamericanos. O Superintendente terá como assistente administrativo um especialista qualificado, nomeado pelo Ministro da Educação e Saúde e aceito pelo mencionado Superintendente.

Com a aprovação do Ministro, o Superintendente do SESP poderá delegar seus poderes a pessoas empregadas pelo SESP ou pelos membros da Missão Técnica do Instituto.

Cláusula IV

O programa de saúde e saneamento para o Brasil continuará a consistir em projetos separados. A espécie de trabalho, os projetos específicos que devam ser realizados em execução dêste acôrdo e a consequente consignação de fundos, serão assentados entre o Ministro da Educação e Saúde e o Chefe da Missão, na sua qualidade de representante da Divisão de Saúde e Saneamento do Instituto, competindo a execução ao Superintendente do SESP segundo os princípios assentados em comum acôrdo pelo Ministro e pelo Chefe da Missão da parte do Instituto.

Cláusula V

No propósito de alcançar as finalidades dêste acôrdo, o Instituto concorda em depositar no Banco do Brasil em conta do SESP a quantia de U.S.\$3.000.000 na seguinte base :

No correr de Janeiro de 1944 . . .	\$1.250.000
No correr de Janeiro de 1945 . . .	\$ 500.000
No correr de Janeiro de 1946 . . .	\$ 500.000
No correr de Janeiro de 1947 . . .	\$ 500.000
No correr de Janeiro de 1948	\$ 250.000

e o Governo Brasileiro concorda em depositar no Banco do Brasil em conta do SESP a quantia de Cr\$100.000.000,00 na seguinte base :

No correr de Janeiro de 1944 .	Cr\$10.000.000,00
No correr de Janeiro de 1945 .	Cr\$20.000.000,00
No correr de Janeiro de 1946 .	Cr\$20.000.000,00
No correr de Janeiro de 1947 .	Cr\$20.000.000,00
No correr de Janeiro de 1948 .	Cr\$30.000.000,00

Cláusula VI

De acôrdo com os compromissos assumidos pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil e pelo Governo dos Estados Unidos da América, o Instituto por meio do presente ato reconhece que a obrigação anterior dos Estados Unidos

States of America for health and sanitation work in Brazil was \$5,000,000. In view of the fact that there remains an unexpended balance of these funds the Institute agrees that it will spend the balance thereof in accordance with project agreements approved by the Minister of Education and Health and the Chief of Field Party and the balance not so spent by December 31, 1944 shall be deposited in the Banco do Brasil to the account of SESP. This obligation is in addition to the commitments herein agreed.

The Government of Brazil herewith acknowledges its obligations under the agreement for the health and sanitation program in the Amazon Valley of July 17, 1942¹ and the agreement for the health and sanitation program in the Rio Doce Valley of February 10, 1943,² of nine million cruzeiros and agrees that on January 1st, 1944 it will deposit in the Banco do Brasil to the account of SESP the unexpended balance of said nine million cruzeiros.

Clause VII

The funds deposited by the Government of Brazil for any particular year or the funds deposited by the Institute for any particular year to the credit of SESP in the Banco do Brasil as herein provided are not to be withdrawn by the Superintendent of SESP until the funds for that year are deposited by both parties as agreed to herein.

Clause VIII

The funds deposited by the parties to this agreement to the credit of SESP in the Banco do Brasil which are not spent during the calendar year in which deposited shall continue to be available for the purpose of this program during the existence of this agreement and shall not revert to the Governments of the United States of America or the United States of Brazil. The parties hereto shall determine by mutual agreement the disposition of any unobligated funds remaining to the credit of SESP on December 31, 1948.

Clause IX

All interest on any balances in the Banco do Brasil whether these balances are composed of funds from the Institute or from the Government of Brazil shall be credited to and for the use of SESP.

Clause X

The Superintendent of SESP shall have the sole power to select, appoint and discharge the employees of SESP and shall determine the salaries, transfers

¹ See p. 203 of this volume.

² See p. 217 of this volume.

da América no que se refere aos trabalhos de saúde e saneamento era de \$5.000.000. Tendo em vista que resta um saldo não empregado desses fundos, o Instituto concorda em despendê-lo atendendo aos projetos assentados e aprovados pelo Ministro da Educação e Saúde e pelo Chefe da Missão, devendo o saldo não empregado até 31 de Dezembro de 1944 ser depositado no Banco do Brasil em conta do SESP. Esta obrigação fica acrescida aos compromissos aqui assumidos.

O Governo Brasileiro concomitantemente reconhece suas obrigações decorrentes do acôrdo relativo ao programa de saúde e saneamento do Vale do Amazonas de 17 de Julho de 1942 e, igualmente, do acôrdo relativo ao programa de saúde e saneamento do Vale do Rio Doce de 10 de Fevereiro de 1943, na importância de nove milhões de cruzeiros, e concorda em depositar a 1º de Janeiro de 1944, no Banco do Brasil, o saldo não empregado dos mesmos nove milhões de cruzeiros.

Cláusula VII

Os fundos depositados pelo Governo Brasileiro relativos a qualquer ano ou os fundos depositados pelo Instituto, também relativos a um ano qualquer, a crédito do SESP no Banco do Brasil, segundo foi acima previsto, não devem ser retirados pelo Superintendente do SESP antes que os fundos do ano hajam sido depositados por ambas as partes conforme está assentado.

Cláusula VIII

Os fundos depositados pelas Partes Contratantes a crédito do SESP no Banco do Brasil, não empregados durante o ano civil do depósito, poderão ser utilizados para os fins do presente programa enquanto durar este acôrdo e não reverterão aos Governos dos Estados Unidos da América ou dos Estados Unidos do Brasil. As Partes Contratantes determinarão por acôrdo mútuo a aplicação a ser dada a quaisquer fundos livres que sobrem a crédito do SESP em 31 de Dezembro de 1948.

Cláusula IX

Todos os juros sobre quaisquer saldos no Banco do Brasil serão creditados a favor e para o uso de SESP, sejam os saldos constituídos de fundos do Instituto ou do Governo Brasileiro.

Cláusula X

O Superintendente do SESP terá a autoridade exclusiva de escolher, nomear e demitir os funcionários do SESP e estabelecerá os salários, transfe-

and conditions of employment within the SESP. The employees of SESP shall be remunerated from SESP funds. The Brazilian public officials employed in the SESP shall incur no loss of their civil service status as employees of the Government of Brazil.

Clause XI

Contracts and agreements relating to the execution of projects previously agreed upon between the Minister or his representative and the representative of the Institute shall be executed in the name of SESP by the Superintendent of SESP.

Clause XII

The salaries, living allowances, travelling expenses and any other amounts directly payable to personnel of the Institute, including the Superintendent of SESP, shall be paid exclusively from the funds of the Institute and not by SESP and shall not be credited against the funds herein described.

Clause XIII

All rights and privileges which are enjoyed by governmental and similar official divisions of the Government of Brazil and by the personnel and employees of the same shall accrue to SESP and to all its personnel and employees. Such rights and privileges shall include, for example and not exclusively, free postal, telegraph and telephone service whenever possible, passes on railroads administered by the Government of Brazil and the right to rebates or preferential tariffs allowed to departments of the Government of Brazil, by domestic companies of maritime and river navigation, air travel, telegraph, telephone, etc., and also freedom and immunity from excise, stamp, consular charges, property, and any or all other taxes. The SESP shall be exempted from all imposts, taxes and emoluments in accordance with Decree-Law n° 5.586 of June 10, 1943.

The Institute will enjoy the same rights, privileges and immunities as described above with respect to its operations which are related to, or property which is to be used for, the program herein agreed upon. If necessary or advisable to effect these rights the Superintendent of SESP may appoint to SESP employees of the Institute provided that for the purposes of the clause XII hereof they shall always be considered as employees of the Institute.

Clause XIV

The Superintendent of SESP shall furnish the Minister of Education and Health any information which is desired concerning the SESP or its activities. Reports shall be provided to the Minister regarding the progress of the work of SESP and its specific projects at such time or times as agreed to by the Minister and the Superintendent.

rências e condições de emprêgo dentro do SESP. Os funcionários do SESP serão remunerados com os fundos do SESP. Os funcionários públicos brasileiros, quando a serviço do SESP, não perderão os direitos que naquele caráter lhes correspondam.

Cláusula XI

Os contratos e os acordos relativos à realização de projetos previamente adotados pelo Ministro ou seu representante e o representante do Instituto serão cumpridos em nome do SESP pelo respectivo Superintendente.

Cláusula XII

Os salários, vencimentos, despesas de viagem e quaisquer outras quantias correspondentes ao pessoal do Instituto, inclusive o Superintendente do SESP, correrão unicamente pelos fundos do Instituto e não pelo SESP, não devendo pois pesar sobre os créditos acima referidos.

Cláusula XIII

Todos os direitos e privilégios de que gozam as repartições públicas e congêneres do Governo Brasileiro, bem como o pessoal ou funcionários das mesmas serão concedidos ao SESP e a todo o seu pessoal ou funcionários. Tais direitos e privilégios compreenderão, por exemplo e não exclusivamente, a franquia postal, telegráfica e telefônica sempre que possível, passes em estradas de ferro administradas pelo Governo Brasileiro e o direito a abatimentos ou a tarifas preferenciais concedidas a repartições do Governo brasileiro por companhias nacionais de navegação marítima, fluvial e aérea, de telégrafo e de telefone etc., e, igualmente, isenção de imposto de consumo, sêlo, emolumentos consulares, direitos sobre a propriedade e tôda e qualquer outra taxa. O SESP estará isento de todos os impostos, taxas e emolumentos em conformidade com o Decreto-lei nº 5.586 de 10 de Junho de 1943.

O Instituto gozará dos mesmos direitos, privilégios acima referidos no que se refere a seus atos ou bens relacionados com o programa aquí assentado. Se for necessário ou aconselhável que se ponham em prática tais direitos o Superintendente do SESP poderá designar para o SESP funcionários do Instituto, desde que para os fins da cláusula XII êles sejam sempre considerados funcionários do Instituto.

Cláusula XIV

O Superintendente do SESP fornecerá ao Ministro da Educação e Saúde tôdas as informações desjadas a respeito do SESP ou de suas atividades. Serão apresentados ao Ministro relatórios sobre o andamento do trabalho do SESP e de seus projetos nas ocasiões combinadas pelo Ministro e o Superintendente.

Clause XV

All employees of the Institute engaged in carrying out the objectives of the health and sanitation program shall be exempt from all income taxes and social security taxes with respect to income on which they are obliged to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America and from property taxes on personal property intended for their own use. Said employees shall also be exempt from the payment of customs and import duties on their personal effects and equipment and supplies imported for their own use.

Clause XVI

In view of the fact that many purchases of materials and supplies must necessarily be made in the United States of America and paid for in dollars, the Minister of Education and Health and the Chief of Field Party may agree to withhold from the deposits to be made by the Institute as herein above provided an amount estimated to be necessary to pay for the purchases of materials and supplies in the United States of America. Any funds so withheld by the Institute for such purchases and not expended or obligated for materials and supplies for SESP at the end of any calendar year shall be deposited to the SESP account.

Clause XVII

The Institute does not engage to make available any equipment, supplies or materials which are deemed necessary and essential by the Government of the United States of America to any phase of the war effort.

Clause XVIII

The expenditure, audit and accounting of funds in the SESP account as well as the purchase and sale of all real and personal property for the account of SESP shall be regulated and controlled under such rules, regulations and procedures as shall be mutually agreed upon by the Minister of Education and Health and the Superintendent of SESP. The accounts of SESP shall be available for audit whenever it is considered necessary by the appropriate agency of the Government of Brazil and by the Chief of Field Party in his capacity as representative in Brazil of the Division of Health and Sanitation of the Institute, or his delegate.

Clause XIX

At the termination of this agreement all real and personal property of SESP shall remain the property of the Government of Brazil.

Cláusula XV

Todos os funcionários do Instituto encarregados da execução do programa de saúde e saneamento estarão isentos de todo imposto de renda e taxas de previdência social no que diz respeito aos rendimentos sobre os quais eles devam pagar imposto de renda ou taxas de previdência social ao Governo dos Estados Unidos da América e, igualmente isentos, de impostos sobre bens destinados ao seu uso pessoal. Tais funcionários ficarão também isentos do pagamento de direitos aduaneiros e de importação sobre objetos, equipamento e provisões importados para o seu próprio uso.

Cláusula XVI

Tendo em vista que muitas aquisições de material e aprovisionamento devem ser feitas nos Estados Unidos da América e pagas em dólares, o Ministro da Educação e Saúde e o Chefe da Missão podem concordar em reservar dos depósitos a serem feitos pelo Instituto, na forma acima prevista, a importância que se estime necessária para pagar a compra do material e das provisões nos Estados Unidos da América. Todos os fundos assim reservados pelo Instituto para tais compras que não sejam despendidos ou comprometidos para material ou provisões destinados ao SESP, serão depositados em conta do SESP no fim do ano civil.

Cláusula XVII

O Instituto não garante o fornecimento do equipamento, provisões ou material que sejam considerados necessários e essenciais em qualquer fase do esforço de guerra pelo Governo dos Estados Unidos da América.

Cláusula XVIII

O despêndio, o exame de contas e a contabilidade relativos aos fundos em conta do SESP, do mesmo modo que a compra e venda de todos os bens de raiz e pessoais por conta do SESP serão regulados e controlados pelas normas, regulamentos e processos que sejam assentados de comum acôrdo pelo Ministro da Educação e Saúde e pelo Superintendente do SESP. As contas do SESP poderão ser examinadas sempre que se estime necessária por quem de direito do Governo Brasileiro e pelo Chefe da Missão na sua qualidade de representante no Brasil da Divisão de Saúde e Saneamento do Instituto ou um delegado do mesmo Chefe.

Cláusula XIX

No termo dêste acôrdo todos os bens pessoais ou de raiz do SESP ficarão incorporados ao patrimônio nacional brasileiro.

Clause XX

All rights, powers, privileges or duties conferred by this agreement to the Minister of Education and Health, and to the Chief of Field Party may be delegated to any representatives appointed by one of them, provided that such representatives be satisfactory to the other.

Clause XXI

The Government of Brazil will obtain or endeavor to obtain the legislation, decrees, orders or resolutions necessary to carry out the terms of this agreement.

This contract, effective as of January 1st 1944, shall remain in force up to December 31, 1948.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, sign the present contract in duplicate in the English and Portuguese languages, at Rio de Janeiro, this twenty-fifth day of November nineteen hundred and forty-three.

For the Government of the United States of America :

Jefferson CAFFERY

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
in Rio de Janeiro, Brazil

G. C. DUNHAM

Executive Vice-President

The Institute of Inter-American Affairs

For the Government of the United States of Brazil :

Oswaldo ARANHA

Minister of State of Foreign Affairs of Brazil

Gustavo CAPANEMA

Minister of State of Education and Health of Brazil

Cláusula XX

Todos os direitos, poderes, privilégios e deveres atribuídos, pelo presente acôrdo, ao Ministro da Educação e Saúde e ao Chefe da Missão poderão ser delegados a representantes por êles designados, desde que tais representantes sejam pelo outro aceitos.

Cláusula XXI

O Governo Brasileiro obterá ou procurará obter a legislação, decretos, ordens ou resoluções necessários à execução dos termos dêste acôrdo.

Cláusula XXII

O presente contrato, que entrará em vigor a 1º de Janeiro de 1944, será válido até 31 de Dezembro de 1948.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, devidamente autorizados, firmam o presente contrato, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e inglesa, na cidade do Rio de Janeiro aos 25 dias de Novembro de 1943.

Pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil :

Oswaldo ARANHA

Ministro de Estado das Relações Exteriores.

Gustavo CAPANEMA

Ministro de Estado da Educação e Saúde

Pelo Govêrno dos Estados Unidos da América :

Jefferson CAFFERY

Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
no Rio de Janeiro

G. C. DUNHAM

Vice-Presidente Executivo

do Instituto dos Assuntos Interamericanos.

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Rio de Janeiro, November 9, 1943

No. 1947

Excellency :

I have the honor to refer to the notes exchanged between the Minister for Finance of Brazil and the Acting Secretary of State of the United States of America, dated March 14, 1942,¹ and to our conversations relative to the cooperative program of health and sanitation in the United States of Brazil provided for by Resolution XXX approved at the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics held in Rio de Janeiro in January 1942. In accordance with the notes under reference, the United States of America has contributed the sum of US\$5,000,000 for the cooperative health and sanitation program which is now being carried out in Brazil.

If desired by the Government of Brazil, the Government of the United States of America, through the Institute of Inter-American Affairs, an agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, is prepared to contribute an additional sum of US\$3,000,000 for the purpose of cooperating with the Government of Brazil in expanding the cooperative program of public health and sanitation and providing for the termination of the program within a five year period beginning January 1, 1944 in so far as the funds contributed by the United States of America are concerned.

It is understood that the Government of Brazil, which has already contributed the sum of CR\$9.000.000,00 to the cooperative program, will contribute the additional sum of CR\$100.000.000,00 to be combined with the funds contributed by the United States of America and expended over the same five year period for the cooperative program of health and sanitation in Brazil.

The kind of work and specific projects to be undertaken, and the costs thereof, are to be mutually agreed to by the appropriate official of the Government of Brazil, who we understand is the Minister of Education and Health, and an appropriate official of the Institute of Inter-American Affairs, for the Government of the United States of America.

It is understood that the funds contributed by both governments will be spent through the special agency created within the Ministry of Education and Health by your Government, which special agency is known as the Serviço Especial de Saúde Pública. Detailed arrangements for the continuation of the

¹ See p. 195 of this volume.

special service and the fulfillment of the program will be effected by agreement between the appropriate official of the Government of Brazil and an appropriate official of the Institute of Inter-American Affairs for the United States of America.

It is understood that the Government of the United States of America will continue to furnish such experts as are considered necessary in order to collaborate with your agency in executing the health and sanitation program.

All projects completed and property acquired in connection with the health and sanitation program shall be the property of the Government of Brazil.

No project will be undertaken that will require supplies or materials the procurement of which would handicap any phase of the war effort.

I should appreciate it if Your Excellency would be so kind as to confirm to me your approval of this general proposal, with the understanding that the details of the program will be the subject of further discussion and agreement as provided for herein.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Jefferson CAFFERY

His Excellency Dr. Oswaldo Aranha
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

II

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT - TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹-TTADUCTION²]

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
RIO DE JANEIRO

Em 25 de Novembro de 1943

November 25, 1943

DAI/DPD/442/512.6(22)

DAI/DPD/442/512.6(22)

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº 1947, de 9 do corrente mês, na qual Vossa Excelência se refere às notas trocadas pelo Ministro da Fazenda do Brasil e o Secretário de Estado, em exercício, dos Estados Unidos da América a 14 de Março

I have the honor to acknowledge the receipt of note 1947 of the 9th of this month, in which Your Excellency refers to the notes exchanged between the Minister of Finance of Brazil and the Acting Secretary of State of the United States of America dated

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de 1942, assim como às nossas conversas sobre o programa de cooperação em matéria de saúde e saneamento no Brasil, previsto pela Resolução XXX da Terceira Reunião de Ministros das Relações Exteriores das Repúblicas americanas, realizada nesta cidade, em Janeiro de 1942. Salienta Vossa Excelência que de acôrdo com as referidas notas, os Estados Unidos da América já contribuíram com a quantia de U.S.\$5.000.000 para realização daquele programa de saúde e saneamento, que se executa atualmente no Brasil.

2. Participa-me Vossa Excelência que, caso o desejo o Governo Brasileiro, o Governo dos Estados Unidos da América, por intermédio do Instituto dos Assuntos Interamericanos, dependência do Bureau do Coordenador dos Assuntos Interamericanos, contribuirá com uma quantia adicional de U.S.\$3.000.000 para cooperar com o Governo Brasileiro na expansão do programa de saúde pública e saneamento, concorrendo, assim, com os fundos necessários para a execução do programa no período de cinco anos, a contar de 1º de Janeiro de 1944.

3. Propõe, em seguida, Vossa Excelência que o Governo Brasileiro, o qual já concorreu com a importância de Cr\$9.000.000,00 para o programa de cooperação, contribua com uma quantia adicional de Cr\$100.000.000,00 a ser despendida no mesmo período de cinco anos, em combinação com os fundos fornecidos pelos Estados Unidos da América para o mesmo fim.

4. Acrescenta Vossa Excelência que a natureza do trabalho e os projetos a

March 14, 1942, and to our conversations about the cooperative program of health and sanitation in Brazil, which was provided for by resolution XXX of the Third Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics, which was held in this city in January 1942. Your Excellency makes known that in accordance with the aforesaid notes, the United States of America had already contributed the amount of \$5,000,000 in U.S. currency toward the realization of that health and sanitation program, which is at present being carried out in Brazil.

2. Your Excellency communicates to me that, in case the Brazilian Government desires, the Government of the United States of America, through the intermediary of the Institute of Inter-American Affairs, an agency of the Office of Coordinator of Inter-American Affairs, will contribute an additional amount of \$3,000,000 in U.S. currency for the purpose of cooperating with the Brazilian Government in expanding the program of public health and sanitation, thus contributing the funds necessary for the execution of the program within a five-year period beginning January 1, 1944.

3. Next Your Excellency proposes that the Brazilian Government, which has already contributed the amount of Cr.\$9.000.000,00 toward the cooperative program, shall contribute an additional amount of CR.\$100.000.000,00 to be expended in the said five-year period together with the funds furnished by the United States of America for the same purpose.

4. Your Excellency adds that the nature of the work and the projects

executar, bem como os gastos daí decorrentes, poderiam ser assentados de comum acôrdo pela autoridade competente do Govêrno Brasileiro, a qual seria o Ministro da Educação e Saúde, e um membro autorizado do Instituto dos Assuntos Interamericanos, de parte do Govêrno dos Estados Unidos da América.

5. Propõe ainda Vossa Excelência que os fundos fornecidos por ambos os Govêrnos sejam gastos através da entidade criada dentro do Ministério da Educação e Saúde, conhecida por Serviço Especial de Saúde Pública, e que os entendimentos complementares para a continuação do serviço e execução do programa tenham lugar entre a autoridade brasileira competente e um membro autorizado do Instituto dos Assuntos Interamericanos, pelos Estados Unidos da América.

6. Esclarece, depois, que o Govêrno dos Estados Unidos da América continuará a fornecer os técnicos necessários para colaborar na execução do programa de saúde e saneamento.

7. Propõe, finalmente, que todos os projetos executados e tôda propriedade adquirida dentro do programa de saúde e saneamento façam parte do patrimônio nacional brasileiro, e que nenhum projeto que exija suprimento ou material, seja executado com prejuízo, em qualquer momento, do esforço de guerra.

8. Em resposta, cabe-me declarar a Vossa Excelência que o Govêrno Brasileiro dá sua inteira aprovação a

to be carried out, as well as the expenses arising therefrom, could be settled by common agreement of the competent authority of the Brazilian Government, who would be the Minister of Education and Health, and an authorized member of the Institute of Inter-American Affairs acting for the Government of the United States of America.

5. Your Excellency proposes, further, that the funds furnished by the two Governments shall be spent through the agency created within the Ministry of Education and Health, which agency is known as the Special Service of Public Health, and that the additional arrangements for the continuation of the service and execution of the program shall be effected between the competent Brazilian authority and an authorized member of the Institute of Inter-American Affairs acting for the United States of America.

6. You also state that the Government of the United States of America will continue to furnish the technical personnel necessary for collaborating in the execution of the health and sanitation program.

7. You propose, in conclusion, that all the projects carried out and all property acquired in connection with the health and sanitation program shall be part of the Brazilian national property and that no plan shall be carried out which necessitates supplies or materials the procurement of which would prejudice the war effort at any time.

8. In reply, it is my duty to declare to Your Excellency that the Brazilian Government gives its full approval to

essa proposta geral, cujos detalhes, conforme foi acima previsto, serão considerados e assentados à parte, pelo Ministério da Educação e Saúde e o Instituto dos Assuntos Interamericanos.

Aproveito o ensejo para reiterar os protestos da minha mais alta consideração.

Oswaldo ARANHA

A Sua Excelência
o Senhor Jefferson Caffery
Embaixador dos Estados Unidos
da América

that general proposal, the details of which, in accordance with what is provided above, will be considered and agreed upon separately by the Ministry of Education and Health and the Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of the opportunity to repeat the assurances of my highest consideration.

Oswaldo ARANHA

His Excellency
Jefferson Caffery
Ambassador of the United States
of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
MODIFYING THE AGREEMENT OF 25 NOVEMBER 1943²
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BRAZIL RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM
OF HEALTH AND SANITATION IN BRAZIL. RIO DE
JANEIRO, 28 JULY AND 23 AUGUST 1944

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Rio de Janeiro, Brazil, July 28, 1944

No. 87.

Excellency :

I have the honor to refer to the Health and Sanitation Agreement between the Governments of the United States of Brazil and the United States of America, concluded at Rio de Janeiro on November 25, 1943.²

In this connection, I refer to a letter dated July 18, 1944, a copy of which is enclosed, from Major General George C. Dunham, Executive Vice President of the Institute of Inter-American Affairs, to His Excellency Dr. Gustavo Capanema, Minister of Education and Health of Brazil, in which General Dunham proposes certain slight alterations in the original agreement in order to facilitate and improve the execution of the cooperative program of health and sanitation by the Serviço Especial de Saúde Pública (S.E.S.P.), and to provide for increasing participation by Brazilians in the operation of the S.E.S.P.

I should appreciate it if Your Excellency would study these proposals in conjunction with the appropriate authorities of the Brazilian Government and, if agreeable, if you would write me indicating your approval.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jefferson CAFFERY

His Excellency Dr. Oswaldo Aranha
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

¹ Came into force on 23 August 1944, by the exchange of the said notes. See p. 3 of this volume, Exchange of notes amending and extending this Agreement.

² See p. 228 of this volume.

*The American Executive Vice-President of the Institute of Inter-American Affairs
to the Brazilian Minister of Education and Health*

A-2369

Rio de Janeiro, July 18, 1944

His Excellency

Doctor Gustavo Capanema
Minister of Education and Health
Rio de Janeiro, Brazil

Excellency :

I have the honor of referring to the agreement between the Ministry of Education and Health of Brazil and The Institute of Inter-American Affairs dated November 25, 1943 providing for the cooperative program of health and sanitation in Brazil now being carried out by the cooperative service designated as the SESP. In order to facilitate and improve the execution of the cooperative program of health and sanitation by the SESP and to provide for increasing participation by Brazilians in the operation of the SESP, I am now proposing for consideration by Your Excellency the following modifications in certain clauses of the agreement referred to above.

Clause III which reads :

“ The Government of Brazil shall appoint as Superintendent of SESP the Chief of Field Party, Health and Sanitation Division, The Institute of Inter-American Affairs. The Superintendent shall have as an administrative assistant a qualified expert duly appointed by the Minister of Education and Health and acceptable to the said Superintendent.”

will be amended to read :

“ The Government of Brazil shall appoint a Superintendent of the SESP who shall be acceptable to the Chief of Field Party of the Institute.

“ With the approval of the Minister, the Superintendent of SESP may delegate his authority to persons employed by the SESP and to members of the Field Party of the Institute who may, by mutual agreement between the Chief of Field Party and the Superintendent of the SESP, be assigned to the SESP.”

Clause IV which reads :

“ The health and sanitation program in Brazil shall continue to consist of individual projects. The kind of work and the specific projects to be undertaken in execution of this agreement and the allocation of funds therefor shall be agreed upon by the Minister of Education and Health and the Chief of Field Party in his capacity as representative of the Health and Sanitation Division of the Institute and shall be carried out by the Superintendent of the SESP in conformity with policies prescribed jointly by the Minister and the Chief of Field Party for the Institute.”

will be amended to read :

“ The policies and administrative procedures governing the realization of the health and sanitation program in Brazil shall be mutually agreed upon by the Minister

of Education and Health and the Chief of Field Party. The health and sanitation program shall consist of individual projects. Each project shall be embodied in a written project description which shall be mutually agreed upon and signed by the Superintendent of the SESP and the Chief of Field Party and which shall define the kind of work to be done, the allocation of funds therefor and such other matters as the Superintendent of the SESP and the Chief of Field Party shall desire to include. All projects shall be carried out by the Superintendent of the SESP in conformity with policies jointly prescribed by the Minister of Education and Health and the Chief of Field Party."

Clause X which reads :

" The Superintendent of SESP shall have the sole power to select, appoint and discharge the employees of SESP and shall determine the salaries, transfers and conditions of employment within the SESP. The employees of SESP shall be remunerated from SESP funds. The Brazilian public officials employed in the SESP shall incur no loss of their civil service status as employees of the Government of Brazil."

will be amended to read :

" The Superintendent of SESP shall have the power to select, appoint, and discharge the employees of SESP and shall determine the salaries, transfers, and conditions of employment within the SESP (except for employees on a professional and technical level who will be employed by SESP upon mutual agreement between the Superintendent of SESP and the Chief of Field Party). The employees of SESP shall be remunerated from SESP funds. The Brazilian public officials employed in SESP shall incur no loss of their civil service status as employees of the Government of Brazil."

Clause XIV which reads :

" The Superintendent of SESP shall furnish the Minister of Education and Health any information which is desired concerning the SESP or its activities. Reports shall be provided to the Minister regarding the progress of the work of SESP and its specific projects at such time or times as agreed to by the Minister and the Superintendent."

will be amended to read :

" The Superintendent of SESP shall provide the Minister and the Chief of Field Party with reports regarding the progress of the work of SESP and its specific projects at such intervals as may be agreed upon by them and the Superintendent of SESP. The Chief of Field Party or his delegates may inspect the projects, activities, records and files of SESP as necessary."

It should also be understood that wherever in the agreement the phrase " the Minister of Education and Health " is mentioned it will be interpreted to mean the " Minister of Education and Health or his delegate ". I propose for consideration by Your Excellency, in order to facilitate the operation of the SESP, that the delegate of the Minister of Education and Health as mentioned above be the Superintendent of the SESP.

It is understood that the agreement of November 25, 1943 shall remain in full force and effect, except insofar as it is specifically amended by the foregoing modifications.

If these modifications are acceptable to Your Excellency, this letter and Your Excellency's acceptance will constitute a binding and effective agreement between The Institute of Inter-American Affairs and the Ministry of Education and Health in accordance with the terms contained therein.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

George C. DUNHAM
Major General, U. S. Army
Executive Vice-President
The Institute of Inter-American Affairs

Based upon information and belief, it is my opinion that this document is a true and exact copy of the original instrument.

William T. THURMAN
Assistant Secretary
The Institute of Inter-American Affairs

II

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
RIO DE JANEIRO

Em 23 de agosto de 1944

August 23, 1944

DAI/DEC/235/512.6(22)

DAI/DEC/235/512.6(22)

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador :

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº 87, de 28 de julho último, em que Vossa Excelência se reporta ao Acôrdo sôbre saneamento e saúde, concluido nesta cidade a 25 de novembro de 1943, entre os Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América.

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 87 of July 28 last, in which Your Excellency refers to the Agreement on health and sanitation between the Governments of Brazil and the United States of America which was concluded in this city on November 25, 1943.

2. Refere-se Vossa Excelência à carta, datada de 18 de julho último, cuja cópia inclui, do Senhor Major

2. Your Excellency refers to the letter dated July 18 last, a copy of which is enclosed, from Major General

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

General George C. Dunham, Vice-Presidente do Instituto de Assuntos Inter-americanos, ao Senhor Doutor Gustavo Capanema, Ministro da Educação e Saúde do Brasil, propondo algumas ligeiras alterações ao mencionade Acôrdo, no sentido de facilitar e melhorar a execução do programa de saneamento e saúde pelo Serviço Especial de Saúde Pública (S.E.S.P.).

3. Em resposta, estou autorizado a declarar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro aceita integralmente as alterações sugeridas pelo Senhor Major General Dunham, e que nesse sentido o meu colega da Educação e Saúde responderá à carta que o mesmo lhe dirigiu a 18 de julho último.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

P. LEÃO VELLOSO

A Sua Excelência
o Senhor Jefferson Caffery
Embaixador dos Estados Unidos
da América

George C. Dunham, Vice President of the Institute of Inter-American Affairs, to Doctor Gustavo Capanema, Minister of Education and Health of Brazil, suggesting some slight modifications of the aforementioned Agreement in order to facilitate and improve the execution of the cooperative program of health and sanitation by the Special Public Health Service (S.E.S.P.).

3. In reply, I have been authorized to inform Your Excellency that the Brazilian Government accepts the modifications suggested by Major General Dunham in their entirety, and that in this connection my colleague of the Ministry of Education and Health will reply to the letter that he sent to him on July 18 last.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

P. LEÃO VELLOSO

His Excellency
Jefferson Caffery
Ambassador of the United States
of America

The Brazilian Minister of Education and Health to the American Executive Vice-President of the Institute of Inter-American Affairs

DAI/241/512.6(22)/1944/Anexo único.
Ministério da Educação e Saúde

Rio de Janeiro, 24 de Agosto de 1944.

497

Senhor Vice Presidente :

Tenho a honra de acusar recebimento da carta de 18 de Julho último, pela qual Vossa Excelência com o objectivo de facilitar e melhorar a execução do programa cooperativo de saúde e saneamento, empreendido pelo Serviço Especial de Saúde Pública, e afim de permitir a crescente participação de elementos brasileiros na atuação do referido Serviço, propõe as seguintes modificações em cláusulas do contrato entre o Governo Brasileiro e o Governo Norte americano, assinado em 25 de Novembro de 1943 :

A cláusula III, assim redigida :

« O Governo Brasileiro designará como Superintendente do SESP, o Chefe da Missão Técnica da Divisão de Saúde e Saneamento do Instituto de Assuntos Inter-Americanos. O Superintendente terá como assistente administrativo um especialista qualificado, nomeado pelo Ministro da Educação e Saúde e aceito pelo mencionado Superintendente. — Com a aprovação do Ministro, o Superintendente do SESP poderá delegar seus poderes a pessoas empregadas pelo SESP ou pelos membros da Missão Técnica do Instituto ».

passará a ser redigida :

« O Governo Brasileiro designará um Superintendente do SESP que for aceito pelo Chefe da Missão Técnica do Instituto. Com a aprovação do Ministro o Superintendente do SESP poderá delegar seus poderes a funcionários do SESP e a membros da Missão Técnica do Instituto que poderão, por acôrdo mutuo entre o Chefe da Missão Técnica e do Superintendente do SESP, ser designados para o SESP ».

Cláusula IV redigida :

« O programa de saúde e saneamento para o Brasil continuará a consistir em projetos separados. A especie de trabalho, os projetos específicos que devam ser realizados em execução dêste acôrdo e a consequente consignação de fundos, serão assentados entre o Ministro da Educação e Saúde e o Chefe da Missão na sua qualidade de representante da Divisão de Saúde e Saneamento do Instituto, competindo a execução ao Superintendente do SESP segundo os principios assentados em comum acôrdo pelo Ministro e pelo Chefe da Missão da parte do Instituto ».

passará a ser redigida :

« Os principios e normas administrativas a serem seguidos para a execução do programa de saúde e saneamento no Brasil serão decididos de comum acôrdo pelo Ministro da Educação e Saúde e pelo Chefe da Missão Técnica. O programa de saúde e saneamento consistirá de projetos separados. Cada projeto será incorporado numa descrição de projeto que será mutuamente aprovada e assinada pelo Superintendente do SESP e pelo Chefe da Missão Técnica. Essa descrição definirá a natureza dos trabalhos a serem executados a consequente consignação de fundos e assuntos outros que o Superintendente do SESP e o Chefe da Missão Técnica julgarem necessário incluir. Todos os projetos serão executados pelo Superintendente do SESP de acôrdo com os principios assentados em comum acôrdo pelo Ministro da Educação e Saúde e pelo Chefe da Missão Técnica ».

Cláusula X redigida :

« O Superintendente do SESP terá a autoridade exclusiva de escolher, nomear e demitir os funcionários de SESP e estabelecerá os salários, transferências e condições de emprego dentro do SESP. Os funcionários do SESP serão remunerados com os fundos do SESP. Os funcionários públicos brasileiros, quando a serviço do SESP, não perderão os direitos que naquele caráter lhes correspondem ».

passará a ser redigida :

« O Superintendente do SESP terá a autoridade exclusiva de escolher, nomear e demitir os funcionários do SESP e estabelecerá os salários transferências e condições de emprego dentro do SESP (execetuandose os que forem empregados de comum acôrdo pelo Superintendente do SESP e pelo Chefe da Missão Técnica,

em caráter profissional e técnico). Os funcionários do SESP serão remunerados com os fundos do SESP. Os funcionários públicos brasileiros, quando a serviço do SESP não perderão os direitos que naquele caráter lhes correspondam ».

Cláusula XIV redigida :

« O Superintendente do SESP fornecerá ao Ministro da Educação e Saúde tôdas as informações desejadas a-respeito do SESP ou de suas atividades. Serão apresentados ao Ministro relatórios sôbre o andamento do trabalho do SESP e de seus projetos nas ocasiões combinadas pelo Ministro e o Superintendente.

passará a ser redigida :

« O Superintendente do SESP fornecerá ao Ministro da Educação e Saúde e ao Chefe da Missão Técnica, relatórios sôbre o progresso das atividades do SESP e seus projetos específicos nas ocasiões que forem combinadas entre êles e o Superintendente do SESP. O Chefe da Missão Técnica, ou os seus delegados, poderão inspecionar os projetos e atividades, bem como os registros e arquivos do SESP, quando assim julgarem necessário ».

Propõe ainda V. Exa., na mencionada carta :

a) que onde no contrato se menciona » O Ministro da Educação e Saúde deverá ser interpretado « O Ministro da Educação e Saúde ou o seu delegado ».

b) que êsse delegado seja o Superintendente do Serviço Especial de Saúde Pública; e

c) que o contrato de 25 de Novembro de 1943 permaneça em inteiro vigor e efeito, exceto quanto às modificações específicas acima descritas.

Havendo ponderado convenientemente as alterações sugeridas por V. Excia., e depois de haver submetido o assunto à alta consideração do Sr. Presidente da República, aprez-me comunicar-lhe que aprovo e aceito as referidas alterações, passando as mesmas a constituir compromisso efetivo entre o Instituto de Assuntos Interamericanos e o Ministério da Educação e Saúde, de acôrdo com os termos contidos na mencionada carta de V. Excia., e no presente documento.

Valho-me do ensêjo para reiterar a Vossa Excelência as expressões do meu distinto aprêco e estima.

Gustavo CAPANEMA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DAI/241/512.6(22)/1944/one enclosure
Ministry of Education and Health

Rio de Janeiro, August 24, 1944

497

Mr. Vice President :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of July 18 last in which Your Excellency, in order to facilitate and improve the execution of the cooperative program of health and sanitation undertaken by the Special Public Health Service, and in order to allow an increasing participation by Brazilians in the operation of the aforementioned Service, proposes the following modifications in certain clauses of the agreement between the Brazilian Government and the Government of the United States, signed on November 25, 1943 :

[*See enclosure to note I*]

Your Excellency further suggests in the aforementioned letter :

a) that wherever in the agreement the phrase " the Minister of Education and Health " is mentioned it will be interpreted to mean the " Minister of Education and Health or his delegate ".

b) that this delegate be the Superintendent of the Special Public Health Service; and

c) that the agreement of November 25, 1943 shall remain in full force and effect, except insofar as it is specifically amended by the foregoing modifications.

After giving due consideration to the modifications suggested by Your Excellency, and after submitting the matter to the high consideration of the President of the Republic, I take pleasure in communicating to you that I approve and accept the aforementioned modifications, and that they will constitute an effective agreement between the Institute of Inter-American Affairs and the Ministry of Education and Health in accordance with the terms contained in Your Excellency's letter and in the present document.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration and esteem.

Gustavo CAPANEMA

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 305. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF A UN PRO-
GRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ
ET D'HYGIÈNE AU BRÉSIL. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO,
LE 25 NOVEMBRE 1943

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Institut des affaires inter-américaines, organe relevant du Bureau du Coordonnateur des affaires inter-américaines, ont décidé de conclure l'Accord ci-après en vue de poursuivre la réalisation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil, prévu par la résolution XXX adoptée lors de la Troisième Conférence des Ministres des relations extérieures, qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro en janvier 1942.

Article premier

Le Ministère de l'éducation et de la santé publique et l'Institut des affaires interaméricaines maintiendront en activité le service technique spécial appelé Serviço Especial de Saúde Pública (ci-après dénommé « SESP ») qui constituera un service distinct, relevant du Ministère de l'éducation et de la santé publique. Le SESP demeurera chargé du programme de santé et d'hygiène et aura pour tâche de l'exécuter.

Article II

L'Institut des affaires interaméricaines (ci-après dénommé l'« Institut ») pourra conserver au Brésil une mission de techniciens chargée de mener à bien le programme de coopération énoncé ci-après. Cette mission comprendra le personnel que l'Institut jugera nécessaire et aura à sa tête un fonctionnaire qui portera le titre de Chef de la mission de la Division de santé et d'hygiène de l'Institut des affaires interaméricaines; le Chef de la mission devra être agréé par le Ministre de l'éducation et de la santé publique. Il représentera la Division de santé et d'hygiène de l'Institut en ce qui concerne le programme dont la réalisation est prévue par le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1943, par signature, et entré en application le 1^{er} janvier 1944, conformément aux dispositions de l'Accord.

Article III

Le Gouvernement du Brésil nommera Directeur du SESP le Chef de la mission de la Division de santé et d'hygiène de l'Institut. Le Directeur sera assisté, pour les questions administratives, d'un technicien compétent dûment désigné par le Ministre de l'éducation et de la santé publique et agréé par le Directeur.

Avec l'approbation du Ministre, le Directeur du SESP pourra déléguer ses pouvoirs à des personnes employées par le SESP ou à des membres de la mission de l'Institut.

Article IV

Le programme de santé et d'hygiène au Brésil portera, comme par le passé, sur un certain nombre de projets distincts. La nature des travaux à effectuer et les projets à entreprendre en application du présent Accord, ainsi que l'affectation des fonds, seront déterminés de commun accord par le Ministre de l'éducation et de la santé publique et le Chef de la mission, en sa qualité de représentant de la Division de santé et d'hygiène de l'Institut; les projets seront exécutés par le Directeur du SESP conformément aux principes directeurs arrêtés de commun accord par le Ministre et le Chef de la mission, agissant au nom de l'Institut.

Article V

En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, l'Institut s'engage à déposer au compte du SESP, à la Banque du Brésil, la somme de 3.000.000 (trois millions) de dollars des États-Unis d'Amérique, savoir :

En janvier 1944	1.250.000 dollars
En janvier 1945	500.000 dollars
En janvier 1946	500.000 dollars
En janvier 1947	500.000 dollars
En janvier 1948	250.000 dollars

et le Gouvernement du Brésil s'engage à déposer au compte du SESP, à la Banque du Brésil, la somme de 100.000.000 (cent millions) de cruzeiros, savoir :

En janvier 1944	10.000.000 de cruzeiros
En janvier 1945	20.000.000 de cruzeiros
En janvier 1946	20.000.000 de cruzeiros
En janvier 1947	20.000.000 de cruzeiros
En janvier 1948	30.000.000 de cruzeiros

Article VI

Conformément aux engagements assumés par le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Institut reconnaît que la somme que les États-Unis d'Amérique s'étaient précédemment

engagés à fournir pour l'exécution du programme de santé et d'hygiène au Brésil s'élève à 5 millions de dollars. Étant donné qu'il reste un solde non utilisé, l'Institut s'engage à dépenser ledit solde conformément aux accords relatifs aux projets approuvés par le Ministre de l'éducation et de la santé publique et par le Chef de la mission; le solde non dépensé au 31 décembre 1944 sera déposé au compte du SESP, à la Banque du Brésil. Cet engagement vient s'ajouter aux autres engagements assumés aux termes du présent Accord.

Le Gouvernement du Brésil reconnaît que les sommes qu'il s'est engagé à fournir aux termes de l'Accord du 17 juillet 1942¹ relatif au programme de santé et d'hygiène dans la vallée de l'Amazone et de l'Accord du 10 février 1943² relatif au programme de santé et d'hygiène dans la vallée du rio Doce, s'élèvent à 9 millions de cruzeiros, et il s'engage à déposer le 1^{er} janvier 1944, au compte du SESP à la Banque du Brésil, le solde non dépensé de ces sommes.

Article VII

Les fonds que le Gouvernement du Brésil ou l'Institut déposeront au compte du SESP à la Banque du Brésil pour une année donnée, conformément aux dispositions du présent Accord, ne pourront être retirés par le Directeur du SESP que lorsque les deux parties auront déposé leurs fonds pour ladite année, comme il est prévu dans l'Accord.

Article VIII

Les fonds que les parties au présent Accord auront déposés au crédit du SESP à la Banque du Brésil et qui n'auront pas été utilisés durant la même année civile resteront affectés au programme pendant la durée du présent Accord et ne feront pas retour au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à celui des États-Unis du Brésil. Les parties au présent Accord s'entendront sur l'utilisation de toute somme non engagée qui figurera au crédit du SESP à la date du 31 décembre 1948.

Article IX

Tous les intérêts que produiront les soldes du compte ouvert à la Banque du Brésil, qu'il s'agisse des soldes des fonds de l'Institut ou de ceux du Gouvernement du Brésil, seront portés au crédit du SESP et utilisés par ce service.

Article X

Le Directeur du SESP aura seul le pouvoir de choisir, de nommer et de licencier les employés du SESP; il fixera les traitements, décidera des mutations et déterminera les conditions de travail au SESP. Les traitements des employés

¹ Voir p. 203 de ce volume.

² Voir p. 217 de ce volume.

du SESP seront prélevés sur les fonds du SESP. Les fonctionnaires brésiliens détachés au SESP ne subiront aucune atteinte à leurs droits de fonctionnaires du Gouvernement.

Article XI

Les contrats et accords relatifs à l'exécution des projets dont sont déjà convenus le Ministre, ou son représentant, et le représentant de l'Institut seront exécutés au nom du SESP par le Directeur de ce Service.

Article XII

Les traitements, indemnités de subsistance, frais de voyage et toutes autres sommes payables directement au personnel de l'Institut, y compris le Directeur du SESP, seront prélevés uniquement sur les fonds de l'Institut et non sur ceux du SESP; ils ne seront pas imputés sur les fonds visés par le présent Accord.

Article XIII

Le SESP, son personnel et ses employés jouiront de tous les droits et privilèges reconnus aux services centraux et autres services officiels du Gouvernement du Brésil, ainsi qu'à leur personnel et à leurs employés. Ils bénéficieront entre autres de la franchise postale, télégraphique et téléphonique chaque fois que cela sera possible, auront droit à un laissez-passer sur les chemins de fer du Gouvernement, et aux réductions ou tarifs de faveur accordés aux services du Gouvernement par les entreprises brésiliennes de navigation maritime, fluviale, aérienne, des télégraphes et téléphones, etc.; ils seront également exemptés de tous impôts indirects, droits de timbre, droits de chancellerie, impôts sur les biens et autres droits. Le SESP sera également exonéré de tous impôts, taxes et frais, conformément au décret-loi n° 5.586 du 10 juin 1943.

L'Institut jouira de ces mêmes droits, privilèges et immunités pour les opérations qu'il effectuera dans le cadre du programme prévu dans le présent Accord, et pour les biens qu'il utilisera à cette occasion. Au cas où cela serait nécessaire ou souhaitable pour donner effet à ces droits, le Directeur du SESP pourra nommer au SESP des employés de l'Institut, étant entendu qu'aux fins de l'application de l'article XII, ils seront toujours considérés comme employés de l'Institut.

Article XIV

Le Directeur du SESP fournira au Ministre de l'éducation et de la santé publique tous les renseignements voulus concernant le SESP et ses travaux. Les rapports relatifs aux travaux du SESP et à l'exécution des différents projets seront présentés au Ministre aux dates qui auront été fixées de commun accord par le Ministre et le Directeur.

Article XV

Tous les employés de l'Institut affectés au programme de santé et d'hygiène seront exonérés de l'impôt sur le revenu et des cotisations d'assurances sociales, pour les revenus sur lesquels ils auront à payer cet impôt ou à verser ces cotisations au Gouvernement des États-Unis d'Amérique; ils seront également exonérés de l'impôt sur les biens, pour leurs biens personnels. Ils seront enfin exonérés des droits de douane ou des droits à l'importation sur leurs effets personnels et sur les articles et fournitures qu'ils importeront pour leur usage propre.

Article XVI

Étant donné que de nombreuses commandes de matériel et de fournitures devront nécessairement être passées aux États-Unis d'Amérique et réglées en dollars, le Ministre de l'éducation et de la santé publique et le Chef de la mission pourront convenir de retenir, sur les fonds que l'Institut est tenu de déposer aux termes du présent Accord, les sommes qu'ils estimeront nécessaires pour régler ces achats. Toute somme ainsi retenue par l'Institut et qui n'aura pas été dépensée ou engagée à la fin d'une année civile donnée, pour l'achat de matériel et de fournitures destinés au SESP, sera déposée au compte du SESP.

Article XVII

L'Institut ne s'engage pas à fournir de l'équipement, des approvisionnements ou du matériel que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique jugerait nécessaire ou indispensable à la poursuite de la guerre.

Article XVIII

L'utilisation des fonds du SESP, sa comptabilité et la vérification de ses comptes, ainsi que l'achat et la vente de biens mobiliers et immobiliers pour son compte, seront régis par les normes, règlements et procédures dont le Ministre de l'éducation et de la santé publique et le Directeur du SESP seront mutuellement convenus. Les comptes du SESP pourront être vérifiés, chaque fois que cela sera jugé nécessaire, par l'organe compétent du Gouvernement du Brésil et par le Chef de la mission en sa qualité de représentant, au Brésil, de la Division de la santé et de l'hygiène de l'Institut, ou par son représentant.

Article XIX

A l'expiration du présent Accord, tous les biens mobiliers et immobiliers du SESP resteront acquis au Gouvernement du Brésil.

Article XX

Le Ministre de l'éducation et de la santé publique et le Chef de la mission pourront déléguer les droits, pouvoirs, privilèges ou fonctions qui leur sont

conférés aux termes du présent Accord, à des représentants désignés par l'un d'eux, à condition que ces représentants soient agréés par l'autre.

Article XXI

Le Gouvernement du Brésil fera adopter ou s'efforcera de faire adopter les textes de lois, décrets, ordonnances ou résolutions nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Le présent Accord, qui prend effet le 1^{er} janvier 1944, restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1948.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord établi en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, à Rio-de-Janeiro, le vingt-cinq novembre mil neuf cent quarante-trois.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Jefferson CAFFERY

Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
à Rio-de-Janeiro

G. C. DUNHAM

Vice-Président Directeur
de l'Institut des affaires interaméricaines

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :

Oswaldo ARANHA

Ministre des relations extérieures

Gustavo CAPANEMA

Ministre de l'éducation et de la santé publique

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rio-de-Janeiro, le 9 novembre 1943

N° 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes en date du 14 mars 1942¹ échangées entre le Ministre des finances du Brésil et le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim, et aux entretiens que nous avons consacrés au programme de coopération en matière de santé et d'hygiène aux États-Unis du Brésil, prévu par la résolution XXX adoptée lors de la Troisième Conférence des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines, qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro en janvier 1942. Conformément aux notes susmentionnées, les États-Unis d'Amérique ont affecté la somme de 5.000.000 (cinq millions) de dollars des États-Unis au programme de coopération en matière de santé et d'hygiène actuellement en voie de réalisation au Brésil.

Si le Gouvernement du Brésil le désire, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, organe relevant du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, est disposé à fournir une somme supplémentaire de 3.000.000 (trois millions) de dollars des États-Unis pour collaborer avec le Gouvernement du Brésil au développement du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène et permettre, en ce qui concerne les sommes fournies par les États-Unis d'Amérique, l'achèvement du programme en cinq ans à compter du 1^{er} janvier 1944.

Il est entendu que le Gouvernement du Brésil, qui a déjà fourni 9.000.000 (neuf millions) de cruzeiros pour la mise en œuvre du programme de coopération, versera une nouvelle somme de 100.000.000 (cent millions) de cruzeiros, qui viendra s'ajouter à la somme fournie par les États-Unis d'Amérique et qui sera affectée, au cours de cette même période de cinq ans, à la réalisation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil.

Le représentant compétent du Gouvernement du Brésil, en l'espèce, le Ministre de l'éducation et de la santé publique, et un fonctionnaire compétent de l'Institut des affaires interaméricaines, agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, détermineront de commun accord la nature des travaux et les projets à entreprendre et les dépenses que la réalisation de ces projets entraînera.

¹ Voir p. 195 de ce volume.

Il est entendu que les sommes versées par les deux Gouvernements seront dépensées par l'intermédiaire de l'organisme spécial créé par le Gouvernement du Brésil au Ministère de l'éducation et de la santé publique et dénommé Service spécial de santé publique. Les modalités du maintien en activité du Service spécial et les détails de la réalisation du programme seront arrêtés de commun accord par le représentant compétent du Gouvernement du Brésil et un fonctionnaire de l'Institut des affaires interaméricaines agissant au nom des États-Unis d'Amérique.

Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera à fournir les services des experts jugés nécessaires pour collaborer avec vos services à l'exécution du programme de santé et d'hygiène.

Les réalisations effectuées et les biens acquis au titre du programme de santé et d'hygiène deviendront la propriété exclusive du Gouvernement du Brésil.

Il ne sera entrepris aucun projet qui exige des approvisionnements ou du matériel dont l'achat pourrait entraver la poursuite de la guerre.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer qu'elle accepte cette proposition générale, étant entendu que les modalités du programme feront l'objet d'une discussion plus approfondie et d'accords ultérieurs, conformément aux dispositions de la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Jefferson CAFFERY

Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro

II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

Le 25 novembre 1943.

DAI/DPD/442/512.6(22)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1947 en date du 9 novembre dans laquelle Votre Excellence se réfère aux notes échangées le 14 mars 1942 entre le Ministre des finances du Brésil et le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim, et aux entretiens que nous avons consacrés au pro-

gramme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil prévu par la résolution XXX adoptée par la Troisième Conférence des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines, qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro en janvier 1942. Votre Excellence rappelle que, conformément aux termes de ces notes, les États-Unis d'Amérique ont déjà affecté la somme de 5.000.000 (cinq millions) de dollars des États-Unis à ce programme de santé et d'hygiène, actuellement en voie de réalisation au Brésil.

2. Votre Excellence me fait également savoir que, si le Gouvernement du Brésil le désire, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, organe relevant du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, fournira une somme supplémentaire de 3.000.000 (trois millions) de dollars des États-Unis pour collaborer avec le Gouvernement du Brésil au développement du programme de santé et d'hygiène, assurant ainsi les fonds permettant d'exécuter le programme en cinq ans, à compter du 1^{er} janvier 1944.

3. Votre Excellence propose ensuite que le Gouvernement du Brésil, qui a déjà fourni 9 millions de cruzeiros au titre du programme de coopération, verse une somme supplémentaire de 100 millions de cruzeiros qui s'ajouterait, au cours de cette même période de cinq ans, aux fonds fournis aux mêmes fins, par les États-Unis d'Amérique.

4. Votre Excellence ajoute que la nature des travaux, les projets à entreprendre, ainsi que les dépenses qu'ils entraîneront, pourront être fixés de commun accord par le représentant compétent du Gouvernement brésilien, lequel serait, en l'espèce, le Ministre de l'éducation et de la santé publique, et par un membre dûment autorisé de l'Institut des affaires interaméricaines agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Votre Excellence propose en outre que les sommes fournies par les deux gouvernements soient dépensées par l'intermédiaire de l'organisme créé au Ministère de l'éducation et de la santé publique et dénommé Service spécial de santé publique, et que les modalités du maintien en activité du service et les détails d'exécution du programme soient arrêtés de commun accord par l'autorité compétente du Gouvernement du Brésil et un membre dûment autorisé de l'Institut des affaires interaméricaines, agissant au nom des États-Unis d'Amérique.

6. Votre Excellence précise également que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera à fournir le personnel technique nécessaire pour collaborer à l'exécution du programme de santé et d'hygiène.

7. Votre Excellence propose en dernier lieu que toutes les réalisations effectuées et tous les biens acquis au titre du programme de santé et d'hygiène deviennent partie intégrante du patrimoine national brésilien et qu'aucun projet ne soit exécuté qui exige des approvisionnements ou du matériel dont l'achat pourrait, à un moment quelconque, entraver l'effort de guerre.

8. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, en réponse à sa note, que le Gouvernement du Brésil accepte sans réserve cette proposition générale dont les modalités, conformément à ce qui précède, seront examinées et arrêtées de commun accord par le Ministère de l'éducation et de la santé publique et l'Institut des affaires interaméricaines.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Oswaldo ARANHA

Son Excellence Monsieur Jefferson Caffery
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL, MODI-
FIANT L'ACCORD DU 25 NOVEMBRE 1943² RELATIF
A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE
DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU BRÉSIL. RIO-DE-JANEI-
RO, 28 JUILLET ET 23 AOÛT 1944

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rio-de-Janeiro, Brésil, le 28 juillet 1944

N° 87

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la santé et à l'hygiène conclu à Rio-de-Janeiro le 25 novembre 1943² entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je me permets, à ce sujet, d'attirer l'attention de Votre Excellence sur une lettre en date du 18 juillet 1944 que le général George C. Dunham, Vice-Président directeur de l'Institut des affaires interaméricaines, a adressée à Son Excellence M. Gustavo Capanema, Ministre de l'éducation et de la santé publique du Brésil, et dont copie est jointe à la présente note. Dans cette lettre, le général Dunham propose d'apporter à l'Accord initial certaines modifications de détail destinées à faciliter et à hâter la mise en œuvre du programme de santé et d'hygiène par le Serviço Especial de Saúde Pública (SESP) et à prévoir une participation brésilienne de plus en plus large au fonctionnement du SESP.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir examiner ces propositions avec les autorités compétentes du Gouvernement brésilien et de m'indiquer par écrit si ces propositions rencontrent l'agrément de Son Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Jefferson CAFFERY

Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro

¹ Entré en vigueur le 23 août 1944, par l'échange desdites notes. Voir p. 3 de ce volume, échange de notes modifiant et prorogeant cet Accord.

² Voir p. 253 de ce volume.

*Le Vice-Président directeur de l'Institut des affaires interaméricaines
au Ministre de l'éducation et de la santé publique du Brésil*

A-2369

Rio-de-Janeiro, le 18 juillet 1944

Son Excellence Monsieur Gustavo Capanema
Ministre de l'éducation et de la santé publique
Rio-de-Janeiro, Brésil

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord intervenu le 25 novembre 1943 entre le Ministère de l'éducation et de la santé publique du Brésil et l'Institut des affaires interaméricaines, qui a institué au Brésil le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dont le service coopératif désigné sous le nom de SESP poursuit actuellement la réalisation. En vue de faciliter et de hâter l'exécution du programme par le SESP et d'assurer une participation brésilienne de plus en plus large au fonctionnement de ce service, je sou mets à Votre Excellence les propositions de modification ci-après portant sur certaines clauses de l'Accord précité.

L'article III, qui a la teneur suivante :

« Le Gouvernement du Brésil nommera Directeur du SESP le Chef de la mission de la Division de santé et d'hygiène de l'Institut des affaires interaméricaines. Le Directeur sera assisté, pour les questions administratives, d'un technicien compétent dûment désigné par le Ministre de l'éducation et de la santé publique et agréé par le Directeur. »

serait modifié comme suit :

« Le Gouvernement du Brésil nommera Directeur du SESP une personne agréée par le Chef de la mission de l'Institut.

« Le Directeur pourra, avec l'approbation du Ministre, déléguer ses pouvoirs à des personnes employées par le SESP et aux membres de la mission de l'Institut que le Chef de la mission et le Directeur du SESP seront convenus de détacher au SESP. »

L'article IV, qui a la teneur suivante :

« Le programme de santé et d'hygiène au Brésil portera, comme par le passé, sur un certain nombre de projets distincts. La nature des travaux à effectuer et les projets à entreprendre en application du présent Accord ainsi que l'affectation des fonds seront déterminés de commun accord par le Ministre de l'éducation et de la santé publique et par le Chef de la mission, en sa qualité de représentant de la Division de santé et d'hygiène de l'Institut; les projets seront exécutés par le Directeur du SESP conformément aux principes directeurs arrêtés de commun accord par le Ministre et le Chef de la mission agissant au nom de l'Institut. »

serait modifié comme suit :

« Les principes directeurs et les procédures administratives applicables au programme de santé et d'hygiène au Brésil seront déterminés d'un commun accord par le Ministre de l'éducation et de la santé publique et le Chef de la mission. Le programme de santé et d'hygiène portera sur un certain nombre de projets distincts. Chaque projet sera défini dans un document rédigé de commun accord et sera signé par le Directeur du SESP et le Chef de la mission; ce document déterminera les travaux à accomplir, fixera les crédits à affecter et contiendra toutes autres indications que le Directeur du SESP et le Chef de la mission désireront y inclure. Tous les projets seront exécutés par le Directeur du SESP conformément aux directives fixées conjointement par le Ministre de l'éducation et de la santé publique et le Chef de la mission. »

L'article X, qui a la teneur suivante :

« Le Directeur du SESP aura seul le pouvoir de choisir, de nommer et de licencier les employés du SESP; il fixera les traitements, décidera des mutations et déterminera les conditions de travail au SESP. Les traitements des employés du SESP sont prélevés sur les fonds du SESP. Les fonctionnaires brésiliens détachés au SESP ne subiront aucune atteinte à leurs droits de fonctionnaires du Gouvernement. »

serait modifié comme suit :

« Le Directeur du SESP aura le pouvoir de choisir, de nommer et de licencier le personnel du SESP; il fixera les traitements, décidera des mutations et déterminera les conditions de travail au SESP (sauf en ce qui concerne les spécialistes et les techniciens qui seront employés par le SESP après accord entre le Directeur et le Chef de la mission). Les traitements des employés du SESP seront prélevés sur les fonds du SESP. Les fonctionnaires brésiliens détachés au SESP ne subiront aucune atteinte à leurs droits de fonctionnaires du Gouvernement. »

L'article XIV, qui a la teneur suivante :

« Le Directeur du SESP fournira au Ministre de l'éducation et de la santé publique tous les renseignements voulus concernant le SESP et ses travaux. Les rapports relatifs aux travaux du SESP et à l'exécution des différents projets seront présentés au Ministre aux dates qui auront été fixées de commun accord par le Ministre et le Directeur. »

serait modifié comme suit :

« Le Directeur du SESP fournira périodiquement au Ministre et au Chef de la mission, d'accord avec eux, des rapports sur les travaux du SESP et sur l'état des différents projets. Le Chef de la mission ou ses représentants pourront, en tant que de besoin, inspecter les travaux du SESP et consulter ses archives. »

Il serait également entendu que l'expression « le Ministre de l'éducation et de la santé publique », employée dans l'Accord, désigne « le Ministre de l'éducation et de la santé publique ou son représentant ». J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, pour faciliter le fonctionnement du SESP, que ce représentant du Ministre soit le Directeur du SESP.

Il est entendu que l'Accord du 25 novembre 1943 restera pleinement en vigueur, compte tenu des modifications expresses proposées ci-dessus.

Si ces modifications paraissent acceptables à Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constitueront un accord de caractère formel qui liera l'Institut des affaires interaméricaines et le Ministère de l'éducation et de la santé publique, conformément aux dispositions de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

George C. DUNHAM
Major General, U. S. Army
Vice-Président directeur
de l'Institut des affaires interaméricaines

Copie certifiée conforme.

William T. THURMAN
Secrétaire adjoint
de l'Institut des affaires interaméricaines

II

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

Le 23 août 1944

DAI/DEC/235/512.6(22)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 87 en date du 28 juillet dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord relatif à la santé et à l'hygiène, conclu à Rio-de-Janeiro, le 25 novembre 1943, entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Votre Excellence joint à sa note une lettre en date du 18 juillet, adressée par le général George C. Dunham, Vice-Président directeur de l'Institut des affaires interaméricaines, à M. Gustavo Capanema, Ministre de l'éducation et de la santé publique du Brésil. Le général Dunham propose d'apporter à l'Accord quelques modifications de détail destinées à faciliter et à hâter la mise en œuvre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène par le Service spécial de santé publique (SESP).

3. En réponse à la note précitée, mon Gouvernement m'autorise à faire savoir à Votre Excellence qu'il accepte les modifications proposées par le général George C. Dunham; le Ministre de l'éducation et de la santé publique répondra en ce sens à la lettre que ce dernier lui a adressée le 18 juillet.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

P. LEÃO VELLOSO

Son Excellence Monsieur Jefferson Caffery
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Le Ministre de l'éducation et de la santé publique du Brésil au Vice-Président Directeur de l'Institut des affaires interaméricaines

DAI/241/512.6(22)/1944/Pièce jointe.
Ministère de l'éducation et de la santé publique
497

Rio-de-Janeiro, le 24 août 1944

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 18 juillet dans laquelle, pour faciliter et améliorer la mise en œuvre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène entrepris par le Service spécial de santé publique, et assurer une participation brésilienne de plus en plus large au fonctionnement de ce Service, vous proposez d'apporter à certaines clauses de l'Accord conclu le 25 novembre 1943, entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis, les modifications suivantes :

[Voir lettre jointe à la note I]

Vous proposez en outre :

- a) Que l'expression « le Ministre de l'éducation et de la santé publique » employée dans l'Accord, désigne « le Ministre de l'éducation et de la santé publique ou son représentant ».
- b) Que ce représentant soit le Directeur du Service spécial de santé publique; et
- c) Que l'Accord du 25 novembre 1943 reste en vigueur, compte tenu des modifications expresses proposées ci-dessus.

Après avoir dûment étudié les modifications que vous proposez et soumis la question au Président de la République, je suis heureux de vous faire savoir que j'approuve et accepte ces modifications et que celles-ci constitueront un accord liant l'Institut des affaires interaméricaines et le Ministère de l'éducation et de la santé publique, conformément aux termes de votre lettre et de la présente réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Gustavo CAPANEMA

